

Wie berechnet sich der Preis für Übersetzungen

Inhaltsverzeichnis

Wie berechnet sich der Preis für Übersetzungen?.....	2
Der Text-Faktor.....	2
Inhalte und Textsorten.....	2
Textumfang.....	3
Die Dienstleistungen.....	4
Direkte Übersetzungsdienstleistungen	4
Webbezogene Dienstleistungen	4
Contentbezogene Dienstleistungen	4
Qualitätsbezogene Dienstleistungen.....	5
Ergänzende Dienstleistungen	5
Der Zeitfaktor.....	5
Bonus.....	6
Wie können Sie den Preis beeinflussen?	6
Beispiele für Preisberechnungen	6

Wie berechnet sich der Preis für Übersetzungen?

Bei den ersten Gesprächen mit Übersetzer*innen kann man sich vorkommen, als ob man sich auf die Polizeiwache verirrt hatte. So viele Fragen – fast wie ein Verhör! Trotzdem hören Sie immer: „Schicken Sie mir den Text und dann kann ich genauere Angaben machen.“

Von außen können Sie ohne Erfahrungswerte den Preis für eine Dienstleistung nur schwer einschätzen. Besonders bei Übersetzungen sind pauschale Preisangaben fast unmöglich. Aber warum?

3 Fragen geben den Rahmen dafür, wie teuer eine Übersetzung wird:

1. Der Textfaktor: Was haben Sie für einen Text?
2. Der Dienstleistungsfaktor: Wie viele Dienstleistungen wollen Sie denn?
3. Der Zeitfaktor: Wie eilig ist die Übersetzung?

Eine Antwort, die für alle passt, gibt es fast nie. Und darum gibt es keine Pauschalpreise. (Es sei denn, Sie haben eine bestehende Vereinbarung auf der Basis bisheriger Aufträge.)

Der Text-Faktor

Inhalte und Textsorten

Was soll übersetzt werden?

a) Textinhalt und -sorte

- Faustregel: Je schwieriger, desto teurer. Je seltener die beteiligten Sprachen, desto teurer.
- Richtet sich Ihr Text an ein Fachpublikum, dann brauchen Sie auch einen Fachübersetzer.

b) Textformat/-komplexität

- Dateiformat: Ist umständliches Formatieren nötig?
 - Bsp. geschlossene PDFs, die in Word „nachgebaut“ werden
- Layoutvorgaben: Muss die perfekte Formulierung mit der perfekten Länge gefunden werden?
 - Bsp. Broschüren mit fester Zeichenzahl/Zeilenlänge, Zeichenbeschränkungen bei Software-Buttons
- Müssen die Texte mühsam gesucht werden?
 - Bsp. der zu übersetzende Text ist in mehrere Einzeldateien gesplittet oder über einen langen Text verteilt
- Fallen zusätzliche Arbeitsschritte an?
 - ○ Bsp. eingebetteter Text in Graphiken oder Bildern muss in einer separaten Datei übersetzt werden

Textumfang

Es gibt unterschiedliche Einheiten, um die Länge eines Texts zu beschreiben.

Anschlag/Zeichen	Wort	Normzeile	Normseite
Jeder Tastendruck, auch Leerzeichen	Das, was zwischen Leerzeichen steht (abweichende Ergebnisse möglich je nach Zählmethode oder Software)	55 Anschläge inkl. Leerzeichen (alternativ 60 Anschläge inkl. Leerzeichen)	30 Normzeilen (alternativ 1.500 Anschläge)

Diese Einheiten gelten unabhängig von Formateinstellungen wie Schriftgröße oder Zeilenabstand.

Manche Übersetzer*innen geben ihre Preise in Euro/Texteinheit an

- Preis pro Wort (im Ausgangstext oder in der Übersetzung)
- Preis pro Normzeile
- Preis pro Normseite

Die Dienstleistungen

Direkte Übersetzungsdienstleistungen

a) **Übersetzung**

- Die naheliegendste Aufgabe von Übersetzer*innen.
- Die Welt der Übersetzungen ist so bunt wie die Welt der Texte. Alles, was niedergeschrieben werden kann, kann auch übersetzt werden – jeweils von Spezialist*innen.

b) **Korrektur und Lektorat des Ausgangstextes**

- Mit der Qualität Ihres deutschen Textes steht und fällt oft die Übersetzung. Vielleicht ist eine Bearbeitung des deutschen Textes empfehlenswert, um vor der Übersetzung Rechtschreib- oder Zeichensetzungsfehler sowie stilistische Schwächen im Ausgangstext auszumerzen.
- Diese Dienstleistung wird Ihnen oft als Paket angeboten.

Webbezogene Dienstleistungen

a) **SEO-Bearbeitung der Übersetzung**

- Ein Spezialfall für Übersetzungen, die im Internet veröffentlicht werden.
- SEO steht für „Search Engine Optimization“ (Suchmaschinenoptimierung) und bedeutet, dass die Übersetzung darauf ausgerichtet ist, optimal über Suchmaschinen gefunden zu werden. Übersetzer*innen recherchieren dazu, mit welchen Suchbegriffen in der Fremdsprache ein solcher Text gesucht wird, und verwenden sie in der Übersetzung. Zudem wird darauf geachtet, dass eine übersetzte Website SEO-Vorgaben entspricht.

b) **Lokalisierung**

- Die Übersetzung von Software wird oft „Lokalisierung“ genannt. Diese Sonderform hat ihre eigenen Vorgehensweisen, die dem besonderen Medium der Software geschuldet sind.
- Eine alternative Verwendung von „Lokalisierung“ ist die Anpassung einer vorliegenden Übersetzung an eine regionale Variante.
 - Bsp. Anpassung eines deutschen Texts für eine Schweizer Zielgruppe oder eines britischen Texts für eine amerikanische Leserschaft

Contentbezogene Dienstleistungen

a) **Transkreation**

- Für Werbe- oder Marketingtexte brauchen Sie mehr als „nur“ eine Übersetzung. Ihr Text muss neu erfunden bzw. transkreatiert werden, um den kulturellen und kommunikativen Erwartungen Ihrer neuen Zielgruppe gerecht zu werden.
- Übersetzer*innen arbeiten hier ähnlich wie PR- oder Werbetexter*innen.
- Transkreation kann den gesamten Text betreffen, der neu geschrieben wird. Sie kann aber auch vereinzelt bei Slogans, Claims und Überschriften Verwendung finden.
- Die Abrechnung bei Transkreation erfolgt in der Regel mit Stunden-/Tagessätzen oder Paketpreisen. In diesem Fall kann die Transkreation von 4 Wörtern erheblich mehr als die Übersetzung von 4 Wörtern kosten.

b) **digitale Contentstrategie (Texterstellung)**

- Im Rahmen einer umfassenden Onlinestrategie kann es effizienter sein, Ihre Präsenz direkt in der Fremdsprache zu gestalten, anstatt auf Übersetzungen Ihrer deutschen Beiträge zu vertrauen.
- Überlassen Sie Ihre fremdsprachige Contentstrategie einer Person mit Social-Media- und Bloggerfahrung, während Sie sich auf die deutschsprachigen Zielgruppen konzentrieren. Texter*innen können Ihre Facebook- oder Instagram-Postings oder Ihren Corporate Blog direkt in der Fremdsprache schreiben.

Qualitätsbezogene Dienstleistungen

a) Korrektur der Druckfahnen

- Sind Übersetzungen für die Veröffentlichung bestimmt – besonders in einem speziellen Layout – übernehmen Übersetzer*innen oft die letzte Korrektur der Druckfahnen.
- Während des Designprozesses können unwillentlich unangenehme Übertragungs-, Zeichensetzungs-, Worttrennungs- oder Zahlenfehler entstehen, wenn Ihre Designteam die Sprache der Übersetzung nicht beherrscht.

b) externes Lektorat der Übersetzung

- Das menschliche Gehirn hat ausgefuchste Strategien, um möglichst schnell aus der Umgebung Informationen zu extrahieren. Während des Lesens springt unsere Aufmerksamkeit im Text hin- und her und unser Gehirn korrigiert Fehler freundlicherweise im Vorbeigehen. Das macht es schwer, die eigenen Fehler zu entdecken.
- Erfahrene Übersetzer*innen haben verschiedene Strategien, ihr Gehirn auszutricksen und möglichst genau Korrektur zu lesen. ABER: Vier Augen sehen mehr als zwei – und hier kommt der zweite Lektor ins Spiel.

Ergänzende Dienstleistungen

a) Erstellen von Glossaren

- Glossare bündeln Fachbegriffe, Akronyme oder terminologische Wünsche Ihres Unternehmens an einer Stelle.
- So können Sie in Ihren deutschen Ausgangstexten auf einheitliche Sprache (auch über Abteilungen hinweg) achten und bei allen Übersetzungen die gleiche Terminologie sicherstellen.
- Gerade bei Handbüchern oder Anleitungen werden Ihre Kunden es Ihnen danken.

b) Erstellen von Style Sheets

- Style Sheets sammeln Textvorgaben an einer zentralen Stelle, so dass alle auf sie zugreifen kann.
- Ihre Übersetzer*innen können für Sie beispielsweise folgende Regeln festhalten:
 - die einheitliche Schreibung von Firmenbezeichnungen, Maßeinheiten,
 - Datumsangaben oder Grußformeln
 - die Formatierung von Überschriftenhierarchien und Bildbezeichnungen
 - Gepflogenheiten bei der Zeichensetzung
 - bevorzugte Schreibvarianten
 - Wörter, die vermieden werden sollen

Der Zeitfaktor

- Eil- und Wochenendzuschläge: Diese fallen bei besonders eiligen Übersetzungen an.
- Branchenübliche Zuschläge bewegen sich meistens im Rahmen von 50–100%, wenn Sie Übersetzungen innerhalb von 24 Stunden oder über das Wochenende benötigen.

Bonus

Wie können Sie den Preis beeinflussen?

Wollen Sie Übersetzungskosten etwas senken, können Sie einige Arbeiten selbst erledigen.

VOR DER ÜBERSETZUNG

NACH DER ÜBERSETZUNG

Formatierung <ul style="list-style-type: none"> Umwandlung in leichter zu bearbeitende Formate (Word statt PDF) 	Formatierung <ul style="list-style-type: none"> DTP-Arbeiten wie InDesign-Anpassungen
Vorbereitung des deutschen Textes <ul style="list-style-type: none"> Passagen entfernen, die für Leserschaft der Übersetzung nicht relevant sind Textfragmente in eine zusammenhängende Datei zusammenfügen 	Lektorat der Übersetzung selber erledigen <ul style="list-style-type: none"> Auf keinen Fall professionelles Lektorat von Laien ausführen lassen!
Verlängerung der Lieferfrist <ul style="list-style-type: none"> spart Eilzuschläge 	Einpfelegen des Textes in Webseiten oder Content-Management-Systeme

Aber: Diese Maßnahmen dienen lediglich einer leichten Kostensenkung.

Beispiele für Preisberechnungen

(Preisangaben sind unverbindlich und dienen lediglich der Veranschaulichung.)

Deutscher Text mit 1.000 Wörtern mitsamt mehreren Wortspielen und einem Claim

Reine Übersetzung wird berechnet

Preis für Übersetzung + externes Lektorat: $1.000 \times € 0,30 = € 300,-$

Preis für Übersetzung ohne externes Lektorat: $1.000 \times € 0,20 = € 200,-$

Mischkalkulation Übersetzung und Transkreation

Übersetzung nach Wortpreis: $1.000 \times € 0,30 = € 300,-$

Stundensatz für Transkreation: X Stunden $\times € 80,-$

Projektpreis

Pauschale Preisangabe: € 450,-

Projektpreis mit Eilzuschlag

Pauschale Preisangabe: € 450,- + Eilzuschlag 100% = € 900,-